

Свобода Народам!

Свобода Людині!



СВЯТОЧНА ЮВІЛЕЙНА АКАДЕМІЯ

в 40-ліття

АКТУ ПРОГОЛОШЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВНОСТІ

30 червня 1941 року

Кенсінгтон Тавн Гол, неділя, 21. 6. 1981 р., год. 4 по полудні

40-th ANNIVERSARY

OF THE RESTORATION OF UKRAINE'S INDEPENDENCE

30. 6. 1941

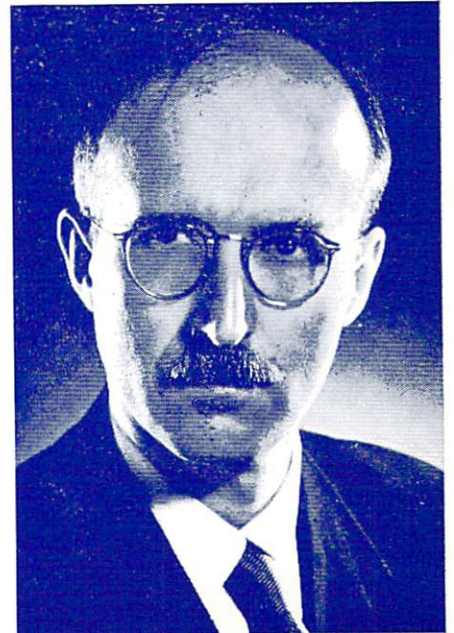
Kensington Town Hall, Sunday, 21. 6. 1981, 4 p.m.

Ювілейний Комітет Відзначення 40-ліття Акту Відновлення
Української Державності 30. 6. 1941
49, Linden Gardens, London W2 4HG



Сл. п. Степан Бандера, Голова Проводу ОУН, довголітній в'язень польських і німецьких тюрем, безкомпромісовий революціонер, надхненник Акту 30 червня 1941 р. і символ революційно-визвольної боротьби українського народу за УССД.

Ярослав Стецько, заступник Голови Проводу ОУН в 1941 р., Голова Національних Зборів у Львові 30. 6. 1941 р. і Голова Українського Державного Правління, довголітній в'язень польських і німецьких тюрем, визначний політик і стратег української визвольної боротьби, Голова Проводу ОУН.



АКТ ПРОГОЛОШЕННЯ ВІДНОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ

1. Волею українського народу, Організація Українських Націоналістів під проводом Степана Бандери проголошує відновлення Української Держави, за яку поклали свої голови цілі покоління найкращих синів України.

Організація Українських Націоналістів, яка під проводом її творця і вождя Євгена Коновальця вела в останніх десятиліттях кривавого московсько-більшевицького поневолення завзяту боротьбу за свободу, взиває увесь український народ не скласти зброї так довго, доки на всіх українських землях не буде створена Суверенна Українська Влада.

Суверенна Українська Влада запевнить українському народові лад і порядок, всесторонній розвиток усіх його сил та заспокоєння його потреб.

2. На західніх землях України твориться Українська Влада, — яка підпорядкується українському національному урядові, що створиться у столиці України — Києві.

Українська національно-революційна Армія, що твориться на українській землі, борстиметься далі проти московської окупації за Суверенну Соборну Державу і новий, справедливий лад у цілому світі.

Хай живе Суверенна Сборна Українська Держава!

Хай живе Організація Українських Націоналістів!

Хай живе Провідник Організації Українських Націоналістів — Степан Бандера!

Льва-Город, 30 червня, 1941 р., год. 20.

ЯРОСЛАВ СТЕЦЬКО
Голова Національних Зборів

ACT OF PROCLAMATION OF THE UKRAINIAN STATE

1. By the will of the Ukrainian people, the Organization of Ukrainian Nationalists under the leadership of Stepan Bandera proclaims the restoration of the Ukrainian State for which entire generations of the best Sons of Ukraine have given their lives.

The Organization of Ukrainian Nationalists, which under the direction of its creator and leader Yevhen Konovalets during the past decades of blood-stained Muscovite-Bolshevik subjugation carried on a stubborn struggle for freedom, calls upon the entire Ukrainian people not to lay down its arms until a Sovereign Ukrainian State is formed in all the Ukrainian lands.

The sovereign Ukrainian government assures the Ukrainian people of law and order, multi-sided development of all its forces, and satisfaction of its demands.

2. In the western lands of Ukraine a Ukrainian government is created which will be subordinated to a Ukrainian National administration to be created in the capital of Ukraine, Kyiv.

3. The Ukrainian national-revolutionary army, which is being created on Ukrainian soil, will continue to fight against the Muscovite occupation for a Sovereign All-Ukrainian State and a new, just order in the whole world.

Long live the Sovereign Ukrainian State!

Long live the Organization of Ukrainian Nationalists!

Long live the leader of the Organization of Ukrainian Nationalists — Stepan Bandera!

The City of Lviv, June 30, 1941, 8 p.m.

JAROSLAV STETZKO
Head of the National Congress

ПРОГРАМА

- 1) АКТ 30 ЧЕРВНЯ 1941 р. — рецитація в супроводі хору «Гомін»
- 2) ЗВЕРНЕННЯ БЛАЖЕННІШОГО ПАТРІАРХА ОТЦЯ ЙОСИФА
- 3) ВІДКРИТТЯ АКАДЕМІЇ І ПРИВІТАННЯ ГОСТЕЙ — *Юліян Заблоцький*, Голова Ювілейного Комітету
- 4) ЮВІЛЕЙНА ДОПОВІДЬ — *дост. Ярослав Стецько*, Голова Державного Правління
ПРИВІТ ПОСЛА Вілліама Вітлока, Голови Британсько-Української Групи
- 5) ЗАДЗВЕНИМО РАЗОМ БРАТТЯ, сл. і муз. І. Воробкевича }
БУРЛАКА, сл. Б. Грінченка, муз. К. Стеценка } хор «Гомін»
ВІЧНИЙ РЕВОЛЮЦІОНЕР, сл. І. Франка, муз. }
А. Вахнянина }
- 6) ДОПОВІДЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ — *Ярослав Рутковський*
- 7) САЛЮТ ГЕРОЯМ, деклямує *Діна Марків-Паска*
- 8) ХОР НОРМАНІВ, сл. К. Устіяновича, муз. А. Вахнянина }
ДОБРАНІЧ, сл. В. Навроцького, муз. М. Гнатишина } хор «Гомін»
МАШЕРУЮТЬ ВЖЕ ПОВСТАНЦІ, із Співан. УПА }
- 9) КАРПАТСЬКІ МЕЛЬОДІЇ, Ф. Бриль, фортеп. сольо }
ВАРІЯЦІЇ НА УКРАЇНСЬКІ МЕЛЬОДІЇ, Ф. Ліст } *Б. Паращак*
- 10) ДУМА ПРО УКРАЇНУ, старовинна-козацька }
ДІВЧИНО ГОЛУБКО, із Співаника УПА } *В. Луців*
- 11) МАРШ СИНЬОЇ ДИВІЗІЇ, сл. і муз. К. Стеценка }
ТАМ ПІД ЛІСОМ, із Співаника УПА } хор «Сурма»
ВИЛТАЛИ ОРЛИ, муз. К. Стеценка }
- 12) УКРАЇНСЬКИЙ ЛЕВ, рецитація, сл. В. Симоненка, рецитуює *І. Стасік*
- 13) ГЕТЬ ВОРОГИ З УКРАЇНИ, сл. і муз. А. Гнатишина }
ВЕЧІР, сл. і муз. І. Воробкевича } хор «Гомін»
ВПЕРЕД, із Співаника УПА }

Національний гімн

Репрезентативний хор «Гомін» під керівництвом *Ярослава Бабуняка*, при фортепіані *Вілліам І. Джонс*.

Хор Осередку СУМ «Сурма» з Лондону під керівництвом *д-ра Володимира Паски*, при фортепіані *Борис Баргків*.

Гість-артист, тенор-бандурист *Володимир Луців*.

Гість-піяніст *Богдан Паращак*.

P R O G R A M M E

- 1) THE ACT OF PROCLAMATION OF THE UKRAINIAN STATE, JUNE 30TH 1941
— a recitation accompanied by the "Homin" Choir.
- 2) PASTORAL LETTER FROM HIS BEATITUDE PATRIARCH JOSEF SLIPYJ.
- 3) OPENING ADDRESS by *J. Zablocky*, Chairman of the Anniversary Committee.
- 4) ANNIVERSARY ADDRESS by *Jaroslav Stetzko*, Prime Minister of the Ukrainian Government.
GREETINGS by *William Whitlock, M.P.*, Chairman of the British-Ukrainian Group.
- 5) "LET THE BELLS TOLL" — words and music by
I. Vorobkevych }
"BURLAKA" — words by B. Hrinchenko, music by } "Homin" Choir
K. Stetsenko }
"THE ETERNAL REVOLUTIONARY" — words by }
I. Franko, music by A. Vakhnianyn }
- 6) ADDRESS IN ENGLISH, by *Jaroslav Rutkowskyj*.
- 7) "SALUTE TO THE HEROES" — a poem by an unknown author. Recited by *Dina Markiv-Paska*.
- 8) "THE NORMAN CHOIR" — words by K. Ustianovych, }
music by A. Vakhnianyn }
"GOODNIGHT" — words by W. Navrotskyj, music } "Homin" Choir
by M. Hnatyshyn }
"THE INSURGENTS ARE MARCHING" — an }
Insurgent song }
- 9) "CARPATHIAN MELODIES" — F. Bryl }
"VARIATION ON UKRAINIAN MELODIES" — } B. Parashchak
F. Liszt }
- 10) "DUMA ABOUT UKRAINE", an old popular song }
"MY DARLING GIRL" — an Insurgent song } W. Luciv
- 11) "THE MARCH OF THE BLUE DIVISION" — words and }
music by K. Stetsenko }
"NEAR THE WOODS" — an Insurgent song }
"THE EAGLES TAKE WING" — mus. by K. Stetsenko }
- 12) "THE UKRAINIAN LION", a poem by W. Symonenko, recited by *I. Stasik*
- 13) "AWAY WITH YOU, ENEMIES OF UKRAINE" — words }
and music by A. Hnatyshyn }
"EVENING" — words and music by I. Vorobkevych } "Homin" Choir
"FORWARD!" — an Insurgent song }

N A T I O N A L A N T H E M

Taking part:

Representative Choir "Homin" from Manchester, conducted by *Jaroslav Babuniak*.

Piano accompaniment by *W. I. Jones*.

Choir "Surma" from London, conducted by *Dr. Wolodymyr Paska*.

Piano accompaniment *Borys Bartkiw*.

Solo performance by bandurist tenor *W. Luciv*.

Solo performance by pianist *B. Parashchak*.

ДО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!
ПАСТИРСЬКИЙ ЛИСТ МИТРОПОЛИТА КИР АНДРЕЯ (Скорочено)

З волі Всемогучого й Всемилистивого Бога в Тройці Єдиного зачалася нова епоха в житті Державної Соборної Самостійної України.

Народні Збори, що відбулися вчорашнього дня, ствердили й проголосили ту історичну подію.

Повідомляючи Тебе, Український Народ, про таке вислухання наших благальних молитов, взиваю Тебе до вияву вдячності для Всевишнього, вірності для Його Церкви і послуху для влади.

Український народ мусить у цій історичній хвилині показати, що має досить почуття авторитету й життєвої сили, щоби заслужити на таке положення серед народів Європи, в яким міг би розвинути усі Богом собі дані сили. Карністю, солідарністю, совісним сповненням обов'язків, докажіть, що ви дозрілі до державного життя.

Установленій владі віддаємо належний послух. Узнаємо Головою Державного Правління України пана Ярослава Стецька.

Бог нехай благословить усі Твої праці, Український Народ, і нехай дасть усім нашим Провідникам Святу Мудрість з Неба.

Дано у Львові при Арх. Храмів Св. Юра, 1. VII. 1941 р.

† АНДРЕЙ, Митрополит



**АРХИПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАНІЄ ПРЕОСВЯЩЕННОГО ПОЛІКАРПА,
ЄПІСКОПА ЛУЦЬКОГО** (Скорочено)



Любі мої діти!

Оце на наших очах справедливість Божа сповнилася: Один Бог, одна нація і спільна краща будучність.

Сповнилася наша відвічна мрія. У горді князя Льва з радіовисильні несеться над нашими горами, нивами, ланами, над нашою так густо зрошеною кров'ю землею радісна вістка: проголошено Самостійну Українську Державу. Разом з українським народом радіє і наша мисгострадална Церква. Відроджена у вільній українській державі — Українська вільна Православна Церква буде з народом одною нерозривною цілістю.

В цю велику хвилину звертаюся до вас, любі діти, словами Св. Ап. Павла: «Благаю вас іменем Господа нашого Ісуса Христа, щоб те саме говорили ви всі і щоб не було між нами розділення, але щоб були з'єднані в одному розумінні і в одній думці» (Ап. Павло, Корин. гл. 1, ст. 10).

Любити Бога, любити батьківщину — це найбільша чеснота. Служба батьківщині — найбільший обов'язок.

Нехай Господь милосердний допомагає Тобі, народі мій, і Тобі, Уряде наш, будувати Самостійну Українську Державу, а моя молитва за всіх вас перед Престолом Всевишнього буде за вами.

Призиваю на весь Український Народ і його Державний Уряд всемогуче Боже благословенство.

Дано в м. Луцьку на Волині, Р.Б. 1941, місяця липня 10 дня.

† ПОЛІКАРП, Єпископ Луцький

ІЗ ЗВЕРНЕННЯ ПАТРІЯРХА ЙОСИФА

(Скорочено)

Держава для народу — це те саме, що власна хата для родини. То духовна будова, що в ній нарід виховується, живе своїм вільним життям, сповняє гідно і вільно свої обов'язки супроти Бога і ближнього, влаштовує щасливо і справедливо своє туземне життя і дає в мирі свою духовну і матеріальну частку для співжиття всіх народів світу. Державність — то мрія і право кожного народу. В історії нашого спасення бачимо, як Бог дбає, щоб нарід в якому Божий плян спасення мав сповнитись, мав свою землю, мав своє вільне існування у своїй державі для береження Божих заповітів і Божого слова.

Згадуємо в цім році сорокліття другої спроби нашого Народу цього століття відзискати і здобути свою державу — проголошенням відновлення української державности в червні 1941 року. Важкі то були часи і жорстокі обставини. Та ми не піддавались, щоб плисти на хвилях подій бездушно із розчисленням на людські ласки. Коли тільки прийшла слухна хвилина ми бажання своєї державности висловили відважно перед світом та історією, цю державність ми проголосили для підкреслення своїх прав і свого місця серед народів світу. Це був сміливий крок народу, що його духа не вбила довга неволя. Коли божевільні теорії про расу, «нову Європу» і «новий світ» із пануванням одного народу над всіма йшли здійснювати свою ідеологію вогнем і мечем, а з другої сторони найбільша тиранія в історії гнобила наші землі і заводила свої безбожницькі і протилюдські порядки із мільйонами жертв голоду і терору, наш Нарід проголошує своє природне право на самостійність і державність. Це великий акт, що повинен нас вчити і виховувати, незважаючи на наші особисті міркування чи різні політичні переконання. Нарід має бажати своєї державности, в неволі про те думати і до цього прямувати, коли не хоче бути постійно рабом сильніших чи хитріших своїх сусідів.

Нехай відзначення тієї події подасть нам єдність і єдиноміслиє в бажанні бути вільним народом в сім'ї вільних народів на Божу славу.

Благословення Господне на Вас!

Дано в Римі
1-го червня 1981 року.

† ЙОСИФ
Патріярх і Кардинал

Державність, що її започаткував Акт 30 червня 1941 року, була державністю всього народу. В історії буває так, що якась організована сила дає почин до великого зламу, але цей злам проводить уже весь народ, якщо почин даної організованої сили відповідає його прагненням. Суверенність, державність, володіння власною землею, влада на власній землі всього народу завжди відповідає прагненням нації . . . ідейно, морально і духовно державної.

(Із Звернення Проводу ОУН)

1941-1981

A HISTORICAL PARALLEL

Forty years ago, at the time when across the entire Eastern Europe roared a gigantic battle between the two greatest tyrannies of modern times — Hitler's Germany and Stalin's Russia, the radio station in Lviv, the capital of Western Ukraine, seized by Ukrainian nationalist insurgents, broadcast on 30th June 1941 a proclamation which began with the following words: "By the will of the Ukrainian People, the Organization of Ukrainian Nationalists under the leadership of Stepan Bandera, proclaims the restoration of the Ukrainian State for which entire generations of the best sons of Ukraine have given their lives".

Thus began another chapter in the history of the Ukrainian nation's fight for freedom and national independence, a chapter telling the story of an unparalleled heroic struggle against the overwhelming forces of two most ruthless oppressor states in our epoch. The Organization of Ukrainian Nationalists, which for more than a decade was preparing the Ukrainian people to an armed uprising against all alien powers occupying Ukraine, and above all against the most perfidious inhuman regime of Nazi Germany and the Red Russian aggressors, decided to seize the slender opportunity which was provided by the confusion of the war between Nazi Germany and Communist Russia, to try to win independence for the Ukrainian people. An assembly of Ukrainian political leaders of various parties in Lviv appointed a Provisional Government of Ukraine headed by Mr. Jaroslav Stetzko. This Government received widespread enthusiastic support among the greater majority of the Ukrainian population whom the news about the restoration of the Ukrainian State reached. The Proclamation was welcomed by the two greatest Church leaders of Ukraine — the Catholic Metropolitan Archbishop Andrey Sheptytsky, and the Ukrainian Orthodox Bishop Polikarp, who subsequently became the head of the Ukrainian Orthodox Church. Both of them issued pastoral letters imploring divine blessing upon the restored Ukrainian State. All over the Ukrainian territory local Ukrainian administrations were set up and the proclamation of the restoration of the Ukrainian Independent State

was repeated at mass public rallies. The joy of expected national revival was mixed however with deep sorrow of mourning for countless thousands of relatives and friends, political prisoners, bestially murdered by the Russian occupation authorities in Ukraine headed by Khrushchov at the order of Stalin. The sight of huge mass graves discovered in the prison yards in every town in Western Ukraine evoked in every Ukrainian's heart a profound desire to avenge the death of one's dearest relatives and friends and not to rest until the criminal Russian Communist imperialism would be abolished once and for ever. But in reality, the Russian oppression in Ukraine was soon replaced by the brutal Nazi German occupation which refused to recognise any rights of Ukraine to liberty. Hitler's Gestapo arrested all the leaders of the Organization of Ukrainian Nationalists and members of the Provisional Government who did not manage to escape and go underground, and imprisoned them in the concentration camps in Germany. Many were shot without trial. Ukraine was dismembered and its biggest part was put under the blood-thirsty rule of Reichskommissar Erich Koch. A wave of resentment and protest against the German rule began to rise in Ukraine. From small partisan detachments the large Ukrainian Insurgent Army (UPA) under the command of General Taras Chuprynka was formed late in 1942. It fought under the slogans of Ukrainian independence against the German occupation. Later, after the return of the Red Russian Army, the UPA fought against the Russian domination in Ukraine for several years long after the war in the West ended. And although Moscow has succeeded in suppressing large-scale open resistance in Ukraine, discontent with Russian rule in Ukraine has remained profound and this presents a favourable soil for the existence of an underground aimed at the overthrow of the present oppressive system and the restoration of Ukrainian independence. Numerous risings and strikes in the concentration camps in Siberia and Kazakhstan since Stalin's death bear witness to this fact.